

CURS:2006-2007 (La misma versión que para el curso 2005-2006)

Codi: 22552

Assignatura: SEMINARI TRADUCCIÓ Italià

Tipus d'assignatura: Op

Nº de crèdits: 4

Professorat: Adriana Pintori Olivotto

OBJECTIUS DE L'ASSIGNATURA:

Movidos por el convencimiento de que sólo entendiendo una lengua extranjera en todas sus facetas, estaremos preparados para una traducción impecable, el Seminario se desarrollará sobre una serie de temas (que se expondrán a continuación), con el **objetivo** de permitir al alumno reforzar sus conocimientos lingüísticos italianos de manera profunda y global: todo ello enfocado hacia una traducción capaz de captar matices y elementos socio-culturales textuales y que en años anteriores se le podrían haber pasado por alto.

TEMARI:

- Titulares y léxico periodístico
- Disimetrías en italiano-castellano-catalán
- Sinónimos
- Estereotipos
- Eufemismos – metáforas
- Lenguaje sectorial
- Expresiones idiomáticas
- Estudio comparado de traducciones
- Lenguaje del cómic

METODOLOGIA DOCENT:

Después de un breve estudio de problemas lingüísticos reales, sacados de la prensa y otros documentos informativos (gramaticales – ortográficos – sintácticos, etc.) en la lengua materna del alumno, se pasará a los mismos aspectos encontrados en la lengua italiana. En un segundo tiempo se insistirá en los temas indicados más arriba a través de fotocopias y otro material presentado por el profesor. El libro que indicamos en la bibliografía tiene que ser

cumplimentado por el estudiante que lo presentará a final del curso para la evaluación de los trabajos propuestos, en él incluidos.

SISTEMA D' AVALUACIÓ:

Los trabajos sirven de evaluación continua junto con la participación activa en clase. La evaluación final, constará, además, de un coloquio sobre temas tratados en clase y otros nuevos de la misma dificultad. Queremos recordar a los alumnos que en la UAB no está prevista la figura del estudiante “libre”, por lo cual, sobre 20 horas de clase, es necesaria su presencia por lo menos en 15 de ellas, ya que esta disciplina está basada en el intercambio continuo entre profesor y alumno. Los estudiantes que, por razones muy especiales, no puedan asistir regularmente, lo indicarán al profesor en las primeras clases: se les asignará un trabajo adicional de investigación sobre la materia en cuestión.

BIBLIOGRAFIA

Pintori Olivotto, A.; **Dal testo italiano alla priopria madrelingua**, Servei de Publicacions, UAB.